

Le bilinguisme dans la nouvelle bibliothèque

La présence d'ouvrages français et allemands côte-à-côte nécessite de nouvelles habitudes dans les services de la bibliothèque.



Lors de l'aménagement de la nouvelle bibliothèque, nous avons aussi choisi un nouveau logo qui met bien en évidence son caractère bilingue. Le bilinguisme s'y exprime sous différentes facettes.

Les visites de classe pour les élèves de 1^{re} ainsi que les formations à la recherche documentaire dans le cadre des travaux de maturité sont données en français aussi bien qu'en allemand, de même que les conseils pour les recherches au sein de la bibliothèque.

La signalétique est proposée dans les deux langues, sa mise en place est en cours. Les informations destinées aux usagers, qu'elles soient sur le site ou en format papier, sont rédigées en français aussi bien qu'en allemand. Nous offrons aussi sur le site une sélection de liens internet classés par branche dans les deux langues.

À l'entrée, le lecteur trouvera des revues classées par ordre alphabétique du titre. ►

Lors de l'achat de documents, l'équipe Biblio prend soin d'établir une sélection bilingue bien équilibrée. Lorsqu'un document existe dans les deux langues, nous achetons normalement les deux versions. C'est en particulier le cas pour les DVD. ►►

La dernière nouveauté est la mise à disposition de deux liseuses (une pour chaque langue) et d'une tablette pour le prêt ou la consultation en bibliothèque pour la lecture de livres ou revues numériques.

Le système de classement commun choisi est la classification décimale de Dewey, celle-ci est petit à petit adaptée pour simplifier la localisation des documents et mieux tenir compte des besoins spécifiques de nos lecteurs.

Les ouvrages documentaires sont classés ensemble (p. ex. vous trouverez tous les livres relatifs aux mathématiques sous la cote 510). La couleur des étiquettes permet de les distinguer rapidement: blanc pour le français et rouge pour l'allemand. ►

Le principe de couleur d'étiquettes différentes par langue est aussi appliqué pour les autres langues qui font l'objet d'un enseignement à St-Michel, à savoir l'italien (brune), l'espagnol (jaune), l'anglais (rose), le latin (violet clair) et le grec (gris).



L'équipe Biblio : Sabine Isely Aeby, Yvonne Manser, Julien Loertscher

Site Web de la biblio :
www.biblio.csmfr.ch/biblio



Die Zweisprachigkeit in der neuen Bibliothek

Das Nebeneinander von französischen und deutschen Büchern erfordert neue Gewohnheiten in der Ausleihe der Bibliothek.



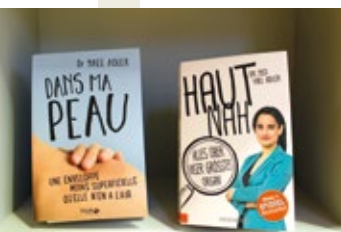
Nicht nur die Bibliothek ist neugestaltet, wir haben jetzt auch ein neues Logo, welches die Zweisprachigkeit der neuen Bibliothek hervorhebt. Die Zweisprachigkeit zeigt sich vor allem in den folgenden Bereichen der Bibliothek.

Die Klassenbesuche der 1. Klassen sowie die Informationskompetenzschulungen für die Maturaarbeitsseminare werden in Deutsch und Französisch angeboten. Auch die Beratung bei der Informationssuche erfolgt in deutscher und französischer Sprache.

Die Beschriftungen in der Bibliothek sind zweisprachig. In den Regalen werden bald alle Beschriftungsschilder angebracht sein. Die Informationen für die Benutzer stehen in Deutsch und Französisch zur Verfügung.

Die Website wurde vollständig zweisprachig gestaltet. Wir bieten ebenfalls eine Linksammlung, geordnet nach Unterrichtsfächern, in Deutsch und Französisch an.

Beim Eingang befindet sich das Zeitschriftenregal. Dort sind alle Zeitschriften alphabetisch nach dem Titel eingeordnet. ◀◀



Beim Einkauf der Medien achtet das Bibliotheksteam auf eine ausgewogene Auswahl. Existiert ein Buch in beiden Sprachen, kaufen wir beide Versionen. Auch bei den DVDs versuchen wir möglichst mehrsprachige Filme einzukaufen. ◀

Neu bieten wir zwei E-Reader (je einen pro Sprache) und ein Tablet zur Ausleihe oder zur Konsultation vor Ort in der Bibliothek an, um E-Books oder elektronische Zeitschriften lesen zu können.

Die gemeinsam gewählte Aufstellsystematik erfolgt gemäss der Dewey-Dezimalklassifikation. Sie wird laufend vereinfacht und an die Bedürfnisse unserer Benutzer angepasst.

Die Sachbücher sind thematisch eingeordnet (z.B. befinden sich die Bücher zur Mathematik unter der Signatur 510). Die Farbe der Etiketten erlaubt die schnelle Erkennung der Sprache: Deutsch = rote Etikette, Französisch = weisse Etikette. ◀◀

Wir haben auch für alle anderen an der Schule unterrichteten Sprachen eine Etikettenfarbe festgelegt: Italienisch = braun, Spanisch = hellgelb, Englisch = rosa, Lateinisch = hellviolett, Griechisch = grau.

Das Bibliotheksteam: Sabine Isely Aebi, Yvonne Manser, Julien Loertscher

Website der Biblio:

www.csmfr.ch/biblio/Willkommen-in-der

